

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации
ДУХНОВОЙ Марии Александровны
«КОГНИТИВНАЯ МЕТАФОРА С ОБЛАСТЬЮ-ИСТОЧНИКОМ “ФОРМА”
В СБОРНИКЕ О. МАНДЕЛЬШТАМА “КАМЕНЬ”
И ЕЕ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДАХ ВАН ЦЗЯНЬЧЖАО»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Исследование, проведенное М. А. Духновой, выполнено в русле когнитивной лингвистики и когнитивной поэтики и посвящено весьма актуальной проблеме – изучению структуры метафорического пространства поэтического текста. Метафорические переносы в поэтическом тексте, формирующие основу образов, изучаются давно, однако актуальность данной работы в том, что рассматривается система когнитивных метафор не только отдельных стихотворных текстов, но единого сборника О. Мандельштама, который стал манифестом акмеизма. Поэтому работа и посвящена метафоре с областью-источником ФОРМА, позволяющей проследить структуру поэтико-метафорического пространства, ФОРМИРУЮЩЕГО поэтический мир сборника. Кроме того, актуальность работы определяется и тем, что в ней изучается передача когнитивной метафоры в переводах текстов Мандельштама на китайский язык, что важно для современных межкультурных контактов России и Китая.

Сложность подобного исследования предопределила структуру теоретической части работы, в которой рассматриваются как различные аспекты процесса метафоризации и структура когнитивной метафоры, так и проблемы перевода поэтического текста, в том числе специфика перевода с русского языка на китайский ввиду различий в типологических особенностях языков и в типах строения поэтического текста в русской и китайской культурах.

Основой практической части работы послужили тексты первого издания сборника О. Мандельштама «Камень», а также переводы этого сборника на китайский язык поэтом и переводчиком Ван Цзяньчжао. В работе на основе семантического анализа лексики текстов сборника сначала выделены важнейшие семантические категории данных текстов и показано, что категория ФОРМА является центральной; затем на ее основе моделируется область-источник, включающая в качестве слотов семантические подгруппы лексики, входящей в категорию ФОРМА. Для лексики всех слотов области-источника определены области-мишени и на основании этих данных построена многомерная модель метафоры с областью-источником ФОРМА. Аналогичным образом модель строится и для перевода сборника на китайский язык.

В работе представлены новые интересные теоретические результаты, свидетельствующие о сложности и иерархической организации структуры когнитивной метафоры поэтического текста Мандельштама. М. А. Духновой показано, что когнитивная метафора с областью-источником ФОРМА в поэтике Мандельштама выступает универсальным способом структурирования бытия. Кроме того, демонстрируется, что при очевидных поверхностных различиях между оригинальными текстами и переводами на китайский язык, когнитивная основа метафорического переноса в переводах бережно сохраняется Ван Цзяньчжао. Все указанное вносит теоретический вклад не только в развитие когнитивной лингвистики и когнитивной поэтики, но и в развитие теории перевода, поэтики, философии языка.

Новизна данного исследования определяется тем, что в нем впервые строятся и сопоставляются модели когнитивной метафоры с областью-источником ФОРМА на материале оригинального текста и китайского перевода сборника Мандельштама «Камень».

С моей точки зрения, М. А. Духнова состоялась как квалифицированный исследователь в области теории языка и когнитивной лингвистики. Во время написания диссертации она продемонстрировала необходимые для успешной научной деятельности качества: высокий уровень теоретической подготовки, работоспособность, организованность, целеустремленность, самостоятельность.

Содержание диссертации М. А. Духновой полно отражено в публикациях, в том числе в пяти изданиях, рекомендованных ВАК.

Считаю, что диссертация М. А. Духновой удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым ВАК к диссертационным исследованиям, представленным на соискание степени кандидата филологических наук. Диссертация может быть рекомендована к защите по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель,
доктор филологических наук, профессор,
и.о. зав. кафедрой теоретического, прикладного и восточного языкознания
ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»
Ерофеева Елена Валентиновна



адрес: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15

тел.: 239-64-17

e-mail: elenerofee@gmail.ru

25.05.26



В. Ерофеева
Т. Анофьев